Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A książęta filistyńscy wychodzili (do walk). Lecz ilekroć wychodzili, Dawid radził sobie lepiej niż wszyscy inni słudzy Saula, tak że jego imię nabierało wielkiego znaczenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Książęta filistyńscy podejmowali różne wyprawy. Lecz ilekroć wyruszali do bitwy, Dawid radził sobie lepiej niż pozostali słudzy Saula, tak że imię Dawida nabierało coraz większego znaczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A książęta Filistynów robili wypady. A przy każdym ich wypadzie Dawid postępował roztropniej niż wszyscy słudzy Saula, tak że jego imię stało się bardzo sławne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wpadały książęta Filistyńskie do ziemi. A kiedykolwiek wpadały, roztropniej sobie poczynał Dawid nad wszystkie sługi Saulowe; przetoż sławne było imię jego bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnęły książęta Filistyńskie; a od początku wyciągnienia ich roztropniej sobie poczynał Dawid niżli wszyscy słudzy Saulowi i zstało się imię jego barzo sławne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wodzowie filistyńscy robili wypady. Za każdym ich wypadem Dawid odnosił większe zwycięstwa niż wszyscy słudzy Saula. Imię jego stawało się coraz sławniejsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A książęta filistyńscy wyruszali w pole; lecz ilekroć wyruszali, wiodło się Dawidowi lepiej niż wszystkim wojownikom Saula, tak iż wsławiło się bardzo jego imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za każdym razem, gdy książęta filistyńscy wyruszali, Dawidowi powodziło się w walce z nimi bardziej niż komukolwiek spośród sług Saula, dlatego jego imię stawało się coraz sławniejsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym czasie wodzowie filistyńscy znowu urządzali wyprawy. W każdej z bitew Dawidowi wiodło się lepiej niż innym dowódcom Saula. Toteż jego imię stało się bardzo sławne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Książęta filistyńscy robili wypady. A w każdej wyprawie Dawidowi bardziej dopisywało szczęście niż wszystkim [innym] sługom Saula, tak że jego imię stało się bardzo sławne. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wystąpili też wodzowie Pelisztinów. Jednak ile razy występowali, Dawidowi się wiodło lepiej niż wszystkim sługom Saula; tak, że jego imię bardzo się wsławiło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszali książęta Filistynów, a ilekroć wyruszali. Dawid postępował najrozważniej ze wszystkich sług Saula; i jego imię stało się bardzo cenne. |